

10. SCHULSTUFE

Sprachliche Vielfalt im Deutsch- unterricht

Autor/innen
Eugen Unterberger
Cordula Pribyl-Resch
Andrea Ender
Irmtraud Kaiser

Unter Mitarbeit von
Barbara Hauser
Magdalena Schobersberger
Simone Kalchgruber

Sprachliche Vielfalt verstehen, wertschätzen und ausbauen (SpraViVe)

Diese Lehrmaterialien wurden im Rahmen eines vom Land Salzburg geförderten Projekts der Paris-Lodron-Universität Salzburg erstellt.

Dabei übernahm die Entwicklung der lehrplangestützten Inhalte ein Team aus Lehrkräften sowie Fachgermanistinnen und Fachgermanisten der Universität Salzburg.

Sie finden uns auch unter <https://www.bimm.at/themenplattform/thema/sprachliche-vielfalt-verstehen-wertschaetzen-ausbauen/>

Das Werk und seine Teile unterliegen dem Urheberrechtsschutz. Jede Nutzung und Vervielfältigung bedarf der Einwilligung der Autorinnen und Autoren.

Grafische Gestaltung und Illustration: PunktFormStrich Kreativstudio, punktformstrich.at



Liebe Schülerin, lieber Schüler,

In den folgenden fünf Unterrichtsmodulen kannst du vieles über dich, deine Sprache(n) sowie die Sprache(n) deines Umfelds erfahren. Da Sprache etwas Lebendiges ist, wirst du dich auf abwechslungsreiche Art und Weise mit dem Thema 'Sprachliche Vielfalt' beschäftigen.

Dein Forschungsteam der Uni Salzburg

Iconverzeichnis

	Einzelarbeit		Sprechen
	Partnerarbeit		Nachdenken
	Gruppenarbeit		Schreiben
	Plenum		Hören
	Stimme zu		Stimme teilweise zu
	Stimme nicht zu		Orientierungswissen

Tere!

Goddag!

chào bạn

Hallo!

Ahoj!

Zdravo!

Hello!

Hei!

Përshëndetje!

Ciao!

Salut!

Bună!

iHola!

Merhaba!

Servus!

Meine, deine, unsere Sprachen

Ein spanisches Sprichwort besagt „la lengua es la patria“, was „die Sprache ist die Heimat“ bedeutet. Sprache ist für die Identität der Menschen überaus wichtig, das merkt man nicht zuletzt, wenn man eine Zeit lang im Ausland war und Menschen trifft, die die eigene Muttersprache sprechen.

In diesem Modul wirst du dich mit diesem Aspekt der Sprache beschäftigen. Dabei wirst du dei-

ne eigene Sprachverwendung genauer unter die Lupe nehmen und auch die deiner Klasse. Du wirst herausfinden, welche Wirkungen es für den Menschen hat, wenn er eine weitere Sprache spricht, dass es auch unterschiedliche Sprachformen innerhalb einer Sprache gibt, und du kannst herausfinden, welche Sprachen, Kleidungsstile und Hobbys deine Identität prägen.

Wie mehrsprachig sind wir?



Häufig ist es gar nicht so eindeutig, wie viele Sprachen man eigentlich spricht. Wann man als mehrsprachig gilt, ist dabei auch in der Wissenschaft umstritten. Die Meinungen gehen hierzu weit auseinander. Für manche ist es schon ausreichend, wenn man eine kleine Menge an Wörtern aus einer anderen Sprache beherrscht, andere erwarten hier ein gutes Sprachniveau und einen großen Wortschatz. Eine wichtige Frage ist auch, ob man sich selbst als mehrsprachig betrachtet.

1 Wie mehrsprachig ist meine Klasse?

1 Diskutiert im Plenum:



- Wer ist mehrsprachig?
- Wer kann einen Dialekt?
- Wer ist innerhalb einer Sprache mehrsprachig?

2 Formuliere nun auf Basis der Diskussionsergebnisse Definitionen für die folgenden Begriffe:



Äußere Mehrsprachigkeit	Innere Mehrsprachigkeit

3 Nenne sowohl für innere als auch für äußere Mehrsprachigkeit sprachliche Beispiele aus deiner Klasse.



Äußere Mehrsprachigkeit	Innere Mehrsprachigkeit

Was bringt Mehrsprachigkeit?

2

Vorteile von äußerer Mehrsprachigkeit



Vorteile von äußerer
Mehrsprachigkeit

3

Stellt in Partnerarbeit eure Fähigkeit, eine Fremdsprache zu erschließen, unter Beweis.



- 1 Wählt einen der beiden niederländischen Wikipedia-Einträge aus.
- 2 Übersetzt den Text mündlich.

Maria Salomea (Marie) Skłodowska-Curie ([Warschau](#), 7 november 1867 – [Passy](#), 4 juli 1934) was een [Pools-Frans schei-](#) en [natuurkundige](#). Zij was een pionier op het gebied van de [radioactiviteit](#), ontving twee [Nobelprijzen](#) en ontdekte de [elementen polonium](#) en [radium](#). In haar tweede vaderland Frankrijk is ze bekend als Marie Curie en ze wordt vaak aangeduid als Madame Curie, wat ook de titel is van haar biografie geschreven door haar dochter [Ève](#).

Übersetzungshilfe: *scheikundige = Chemikerin, zij = sie, vaak = oft, aangeduid = genannt*

Albert Einstein ([Ulm](#), 14 maart 1879 – [Princeton \(New Jersey\)](#), 18 april 1955) was een [Duits-Zwitsers-Amerikaanse theoretisch natuurkundige](#) van [Joodse](#) afkomst. Hij wordt algemeen gezien als een van de belangrijkste natuurkundigen uit de geschiedenis, naast [Isaac Newton](#) en [James Clerk Maxwell](#). Zelf noemde hij altijd Newton als een veel belangrijker natuurkundige dan zichzelf omdat Newton, anders dan Einstein, behalve theoretische ook grote [experimentele](#) ontdekkingen deed. In het dagelijks leven is de naam Einstein synoniem geworden met grote [intelligentie](#).^[1]

Übersetzungshilfe: *hij = er, geschiedenis = Geschichte, zelf = selbst, omdat = weil*

Wie spreche ich eigentlich wann und mit wem?

4

Mit wem spreche ich? Wie gut kenne ich diese Person? In welcher Situation treffen wir uns – vielleicht am Sportplatz oder im Krankenhaus? Und worum geht es in unserem Gespräch überhaupt? All das sind wichtige Fragen, welche die Art und Weise, wie ich spreche, beeinflussen. Du wirst nun diesen Fragen nachgehen und dich mit deiner eigenen Sprachverwendung auseinandersetzen.

Dialekt – Umgangssprache – Standarddeutsch

Mit diesen drei Begriffen kann man der Antwort auf die Frage, wie man in bestimmten Situationen spricht, schon ein gutes Stück weit auf die Spur kommen. Die Grafik gibt einen Überblick über die wichtigsten Kennzeichen von Dialekt, Umgangssprache und Standarddeutsch und kann helfen, die eigene Sprachverwendung einzuschätzen.



Standarddeutsch (oft auch **Hochdeutsch** genannt) dient der überregionalen Kommunikation im deutschsprachigen Raum. Daher wird es z.B. auch in den Nachrichten verwendet. Die geschriebene Form des Standarddeutschen ist jene Sprachform, die in Wörterbüchern festgelegt ist. Bsp. „Trink nicht so schnell, sonst kriegst du Schluckauf!“

Umgangssprache bezeichnet eine Sprachform zwischen Dialekt und Standarddeutsch. Sie beinhaltet also Elemente von Standarddeutsch und Dialekt. Wie die Grafik zeigt, lassen sich dabei keine klaren Grenzen ziehen. Die Übergänge sind fließend. Bsp. „Trink net so schnell, sonst kriegst an Schnack!“

Der **Dialekt** (oder **Mundart**) ist eine Sprachform, die je nach Region sehr verschieden sein kann. Er wird somit nur in bestimmten Gebieten einwandfrei verstanden. Bsp. „Dring net so schnei, sonst kriegst an Schnacke!“ (Dialektsprecherin aus dem Flachgau)

Diese drei sind jedoch nicht die einzigen Sprachformen, mit denen man die eigene Art zu sprechen beschreiben kann. Zu nennen ist beispielsweise noch die besondere Ausdrucksweise junger Leute; diese wird oft als **Jugendsprache** bezeichnet. Außerdem gibt es noch sogenannte **Fach- oder Berufssprachen**. Diese enthalten spezielle Wörter (z.B. Fremdwörter) oder Formulierungen, die für eine bestimmte Berufsgruppe typisch und nützlich sind (z.B. Bauern/Bäuerinnen, Ärzte/Ärztinnen, Wissenschaftler/innen).

Betrachte die Kreisgrafik und bearbeite die folgenden Punkte:

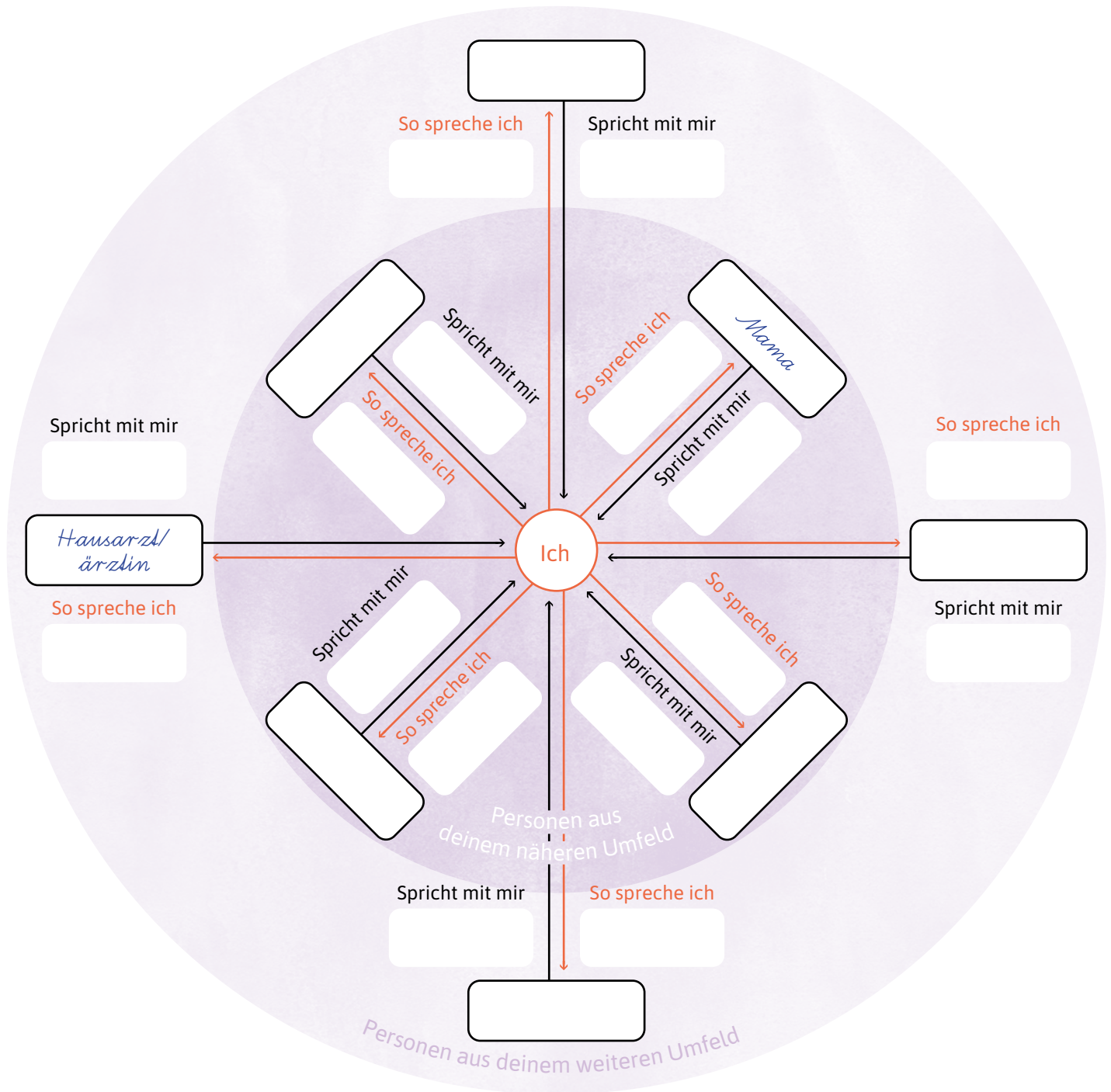
1 Ergänze die Felder im Kreis mit Personen aus deinem näheren und aus deinem weiteren Umfeld.



2 Trage dann bei jeder dieser gewählten Personen ein:



- Wie sprichst du mit dieser Person? Wie spricht diese Person mit dir (z.B. Hochdeutsch)?
- Wie begrüßt du diese Person? Wie begrüßt sie dich?



3 Vergleicht nun eure Kreise. Wo habt ihr ähnliche Ergebnisse, wo unterschiedliche? Warum könnte das so sein?



Sprache schafft Identität

5 Die Identität eines Menschen ist sehr vielschichtig, denn es gibt unterschiedliche Bereiche, denen man sich zugehörig fühlt. Die Figur in der Mitte erzählt von ihrer Zugehörigkeit zu Dialekt und Hochdeutsch. Die Bausteine meiner Identität können neben der Sprache auch aus anderen Bereichen kommen.

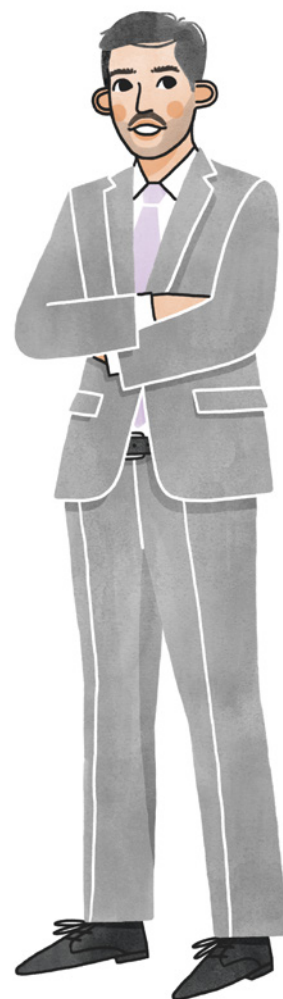
Da Dialekt ist mei Hoamat. De arroganten Stodinger, de Hochdeitsch redn, hoit i net aus.



Ich bin mit Dialekt aufgewachsen und spreche Dialekt, wenn ich meine Verwandten besuche oder mit Freunden unterwegs bin. Seitdem ich in der Stadt wohne, spreche ich auch regelmäßig Hochdeutsch, weil das in meiner Arbeit verlangt wird und weil viele Menschen in der Stadt so sprechen. Dialekt und Hochdeutsch sind mir wichtig, weil ich im Alltag auch beides brauche.



Mir ist eine klare und ordentliche Sprache wichtig. Wie die Dialektsprecher mit der schönen deutschen Sprache umgehen, halte ich nicht aus.



1

Überlege in Einzelarbeit, was deine Identität ausmacht.



- Ordne dich auf den Pfeilen ein, indem du mit Punkten markierst, wie wichtig der jeweilige Bereich für deine Identität ist.
- Wenn die vorgegebenen Antworten nicht zu dir passen oder dir noch weitere Bereiche einfallen, ergänze die leeren Zeilen.

Wie wichtig ist für mich...

... Sprache als Ausdruck von Identität?

gar nicht sehr stark

←—————|—————→ Dialekt

←—————|—————→ Umgangssprache

←—————|—————→ Standardsprache

←—————|—————→ Englisch

←—————|—————→ _____

←—————|—————→ _____

Ein Ausspruch, der mich ausmacht: _____

... Kleidung als Ausdruck von Identität?

gar nicht sehr stark

←—————|—————→ Tracht

←—————|—————→ _____

←—————|—————→ _____

... Hobbys und Freizeit als Ausdruck von Identität?

gar nicht sehr stark

←—————|—————→ Musik (besonders: _____)

←—————|—————→ Gaming (besonders: _____)

←—————|—————→ _____

←—————|—————→ _____

2

Tauscht euch in Partnerarbeit über eure Ergebnisse aus.



- Warum ist welche Sprache mehr oder weniger wichtig für mich und meine Identität?
- Inwieweit tragen Aspekte der anderen Bereiche zu meiner Identität bei?

Zehn

z'quetschte

Zwetschk'n

und zehn

z'quetschte

Zwetschk'n

san zwanzg

z'quetschte

Zwetschk'n.

Gemeinsam Dialekt erforschen

Die deutsche Sprache ist nicht immer und überall gleich. Es gibt viele verschiedene Formen des Deutschen; das Standarddeutsche (= Hochdeutsch) ist nur eine davon. Andere sind beispielsweise unterschiedliche Dialekte, die sich an vielen Orten finden lassen, wo Deutsch gesprochen wird. Dass man in unterschiedlichen Situationen wie auch mit verschiedenen Personen manchmal anders spricht, hast du bereits herausgefunden.

In diesem Modul wirst du dich nun mit folgenden Fragen auseinandersetzen: Welche Dia-

lektgebiete gibt es im deutschen Sprachraum? In welchem Dialektgebiet wohnst du? Was ist eigentlich Dialekt und wie kann man ihn beschreiben? Um Antworten zu finden, lernst du die verschiedenen Dialekte kennen, du wirst dich damit beschäftigen, was Dialekt für dich und andere bedeutet, und du wirst deine eigene Dialektforschung machen, indem du in die Rolle eines Sprachforschers bzw. einer Sprachforscherin schlüpfst und ein Interview mit einem Dialektsprecher oder einer Dialektsprecherin machst.

Ein deutscher Sprachraum – und doch so unterschiedlich




Die wichtigsten Dialektgebiete des Deutschen mit den dort am häufigsten verwendeten Begrüßungen beim Betreten eines Geschäfts am Nachmittag

Begrüßungen aus: Atlas zur deutschen Alltagssprache (atlas-alltagssprache.de/runde-2/f01)

■ Niederfränkisch
■ Niederdeutsch
■ Ripuarisch

■ Moselfränkisch
■ Rheinfränkisch
■ Thüringisch-Sächsisch

■ Alemannisch
■ Oberfränkisch
■ Bairisch



Der deutsche Sprachraum wird in verschiedene Dialektgebiete unterteilt. Ein bestimmtes Gebiet wird zu einem Dialektgebiet zusammengefasst, weil darin jeweils ähnliche sprachliche Erscheinungen zu finden sind (z.B. sagt man im Alemannischen *Zit, mins, fri, bi* für Bairisch *Zeit, meins, frei, bei*). Dialektgrenzen sind aber nicht immer so klar zu trennen, wie sie auf der Karte abgebildet sind. Bestimmte Begrüßungen zum Beispiel werden oft in mehreren Dialektgebieten verwendet. Trotzdem kann man daran erkennen, dass Deutsch nicht überall gleich ist. So begrüßt man sich im Norden anders als im Süden.

1 **Wie hoäßts do eigentlich, wo mia lebm?**

Betrachtet die Karte und beantwortet die folgenden Fragen. Tauscht euch dafür zu zweit aus und vergleicht eure Ergebnisse.



- In welchem Dialektgebiet liegt dein Schulort oder dein Zuhause? Wohnst du schon immer in diesem Dialektgebiet?
- Welche Begrüßungen kommen in deinem Dialektgebiet vor? Stimmt das mit den Begrüßungen überein, die du selbst und Personen aus deiner Umgebung verwenden?
- Fallen dir noch andere Begrüßungen ein, die in deinem Dialektgebiet verwendet werden?
- Kennst du jemanden aus einem anderen Dialektgebiet? Wenn ja: Verwendet diese Person die Begrüßungen, die dort laut Karte am häufigsten vorkommen?

Schon gewusst?
Die Bezeichnung „bairisch“ kommt von den Bajuwaren, einer Volksgruppe, die vor zirka 1500 Jahren in diesem Gebiet gesiedelt hat.

2

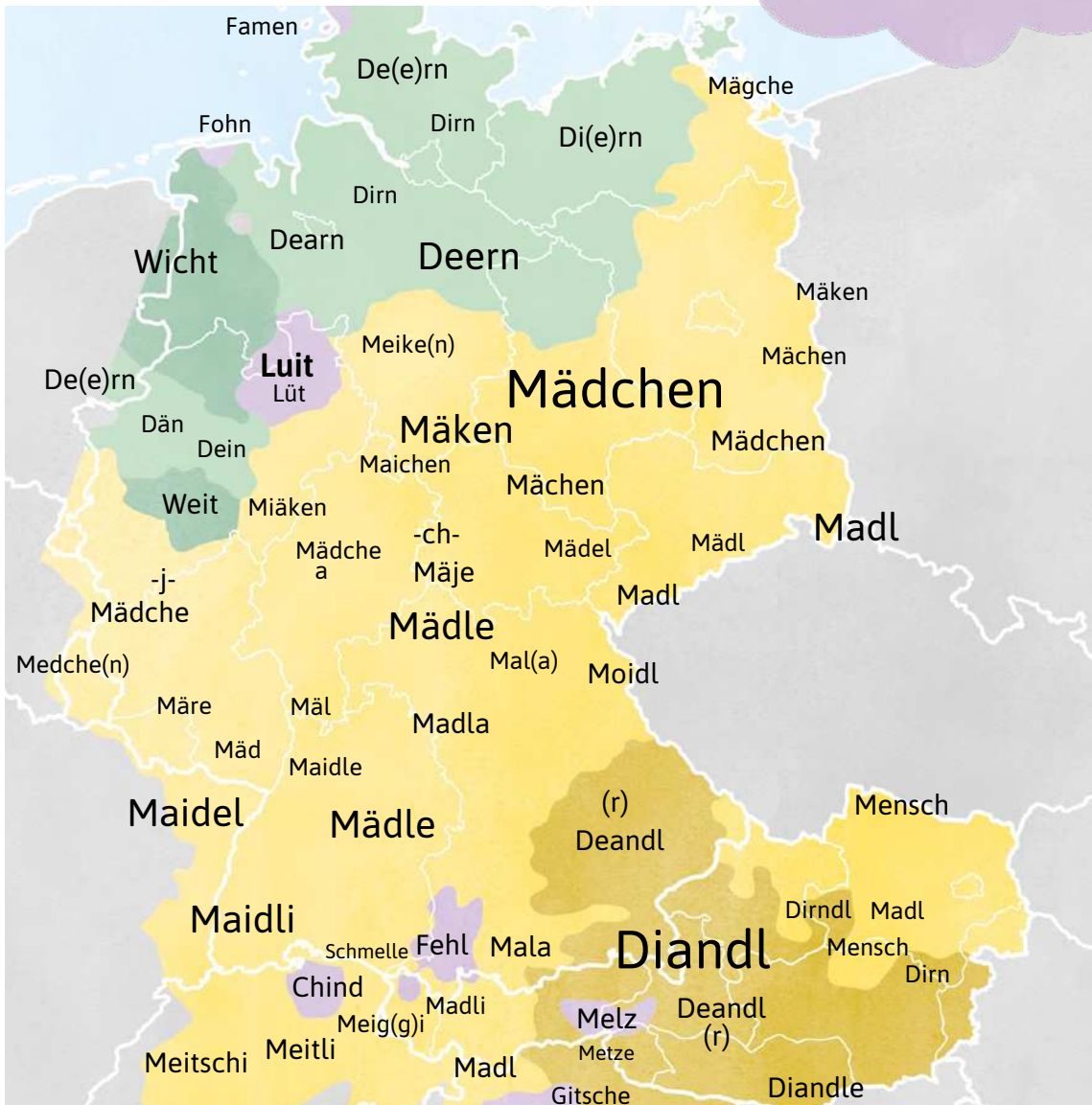
Wie du bereits erfahren hast, unterscheiden sich Dialektgebiete durch sprachliche Erscheinungen. Wenn man aber einzelne Wörter betrachtet, findet man eine Vielzahl an unterschiedlichen Grenzen, die Dialektgebiete miteinander verbinden bzw. trennen können. Dies kannst du an der folgenden Karte sehen.

- 1 Betrachtet die Sprachkarte und diskutiert gemeinsam die folgenden Fragen:



- Welche Wörter verwendet ihr?
- Welche Wörter kennt ihr, verwendet sie aber nicht?
- Welche Wörter habt ihr noch nie gehört?

Schon gewusst?
Die deutschen Dialekte kann man auch in sprechenden Landkarten im Internet erforschen. Für den bairischsprachigen Raum gibt es z.B. <https://www.sprachatlas.at>



Die Bezeichnungen für Mädchen in den Mundarten des deutschen Sprachgebiets

Gestaltet nach: dtv-Atlas Deutsche Sprache 2019: Seite 166

Auf der Website spravive.com findest du Audiobeispiele des Satzes: „Als ich noch ein kleines Mädchen war, hatte ich öfter Schluckauf.“

- 2 Höre sie an und schreib jeweils die dialektale Form von „Mädchen“ auf.



Hörbeispiel 1: _____ Hörbeispiel 6: _____

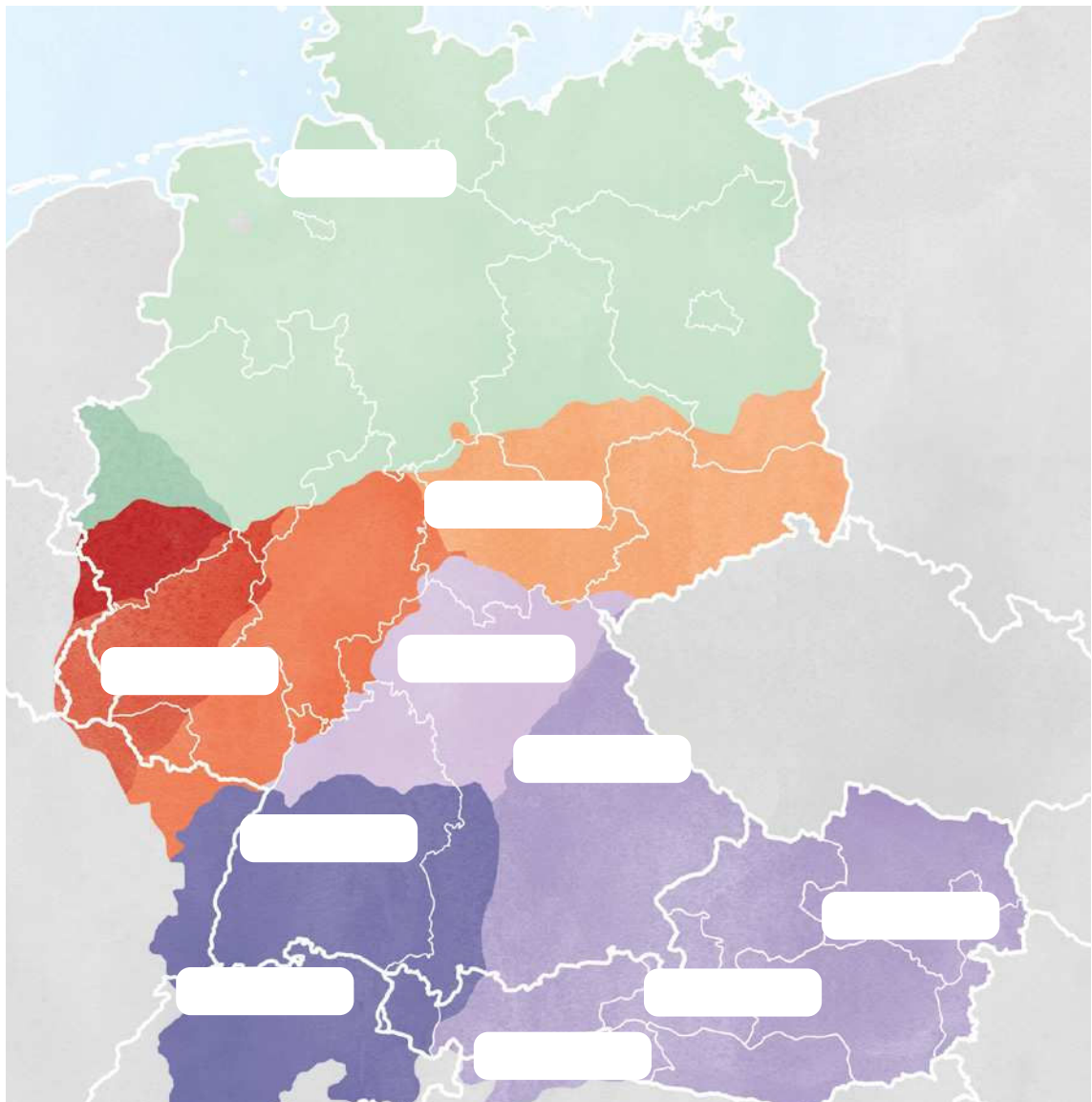
Hörbeispiel 2: _____ Hörbeispiel 7: _____

Hörbeispiel 3: _____ Hörbeispiel 8: _____

Hörbeispiel 4: _____ Hörbeispiel 9: _____

Hörbeispiel 5: _____ Hörbeispiel 10: _____

- 3 Ordne nun die Wörter dem jeweiligen Dialektgebiet auf der Übersichtskarte zu.



Dem Dialekt auf die Spur kommen

3

Die Figuren diskutieren über die Frage, wie man Dialekt beschreiben kann und welche Unterschiede es zum Hochdeutschen gibt. Sie vertreten dabei unterschiedliche Ansichten.

Wie kann man Dialekt und Hochdeutsch beschreiben?

B) Hochdeutsch ist das richtige Deutsch. Beim Dialekt werden die Wörter umgeändert. Also werden sie eigentlich falsch ausgesprochen.





D) Die Regeln, wie man Hochdeutsch schreibt, sind in Wörterbüchern festgehalten und vorgegeben. Trotzdem hat auch der Dialekt Regeln, an die ich mich halte.

A) In der Schule muss ich natürlich schon Hochdeutsch schreiben. Der Dialekt als Form der deutschen Sprache ist deswegen aber nicht falsch.

C) Beim Dialekt ist es eigentlich egal, wie man die Wörter ausspricht. Da gibt es keine Regeln, an die man sich hält, so wie beim Hochdeutschen.

E) Dialekt ist eine einfachere Form von Deutsch. Hochdeutsch dagegen ist ausgefeilter. Da kann man sich genauer ausdrücken als im Dialekt.



- 1 Lest die einzelnen Aussagen im Cartoon gemeinsam in der Klasse. 
- 2 Bestimme die Aussage, der du am ehesten zustimmen würdest, markiere die Sprechblase und positioniere dich danach im Klassenraum. 
- 3 Diskutiert in der Gruppe, warum ihr euch für diese Aussage entschieden habt. Was könnte man eurer Meinung entgegenen? 
- 4 Tauscht euch anschließend mit den anderen Gruppen aus. 

Fragebuch

4

Du schlüpfst nun in die Rolle eines Dialektologen oder einer Dialektologin. Dabei handelt es sich um eine Person, die Dialekte erforscht.



- Suche dir zuallererst **eine Person, die Dialekt spricht**.
- Frage die Person der Reihe nach, **wie sie die Wörter im Fragebuch im Dialekt aussprechen** würde.
- Frage **die einzelnen Wörter** ab. Du kannst zur besseren Verständlichkeit auch die Sätze vorlesen, die jeweils unter dem Wort in Klammer stehen. Dann brauchst du trotzdem nur das eine Wort aufschreiben.
- Frage die einzelnen Wörter auf **Hochdeutsch** ab.
- **WICHTIG: Schreibe die Wörter genauso auf, wie du sie hörst.** Du brauchst dabei nicht auf die Rechtschreibung achten.

Fragebuch

1	Gruß (Ich soll dir einen schönen Gruß ausrichten.)	
2	Schuld (Es ist nicht meine Schuld .)	
3	mag (Er mag den Hund gern.)	
4	Volk (Sie ist beim Volk beliebt.)	
5	geschwommen (Sie ist weit geschwommen .)	
6	Nacht (Aber in der Nacht ist es noch kalt.)	
7	Geduld (Sie ist mit ihrer Geduld am Ende.)	
8	gut (Sie ist gut in der Schule.)	
9	Abend (Gestern war ein warmer Abend .)	
10	Bruder (Mein Bruder hat sich ein Haus gekauft.)	
11	Wiese (Ich sitze in der Wiese .)	
12	Sonne (Er liegt in der Sonne .)	
13	Holz (Der Tisch ist aus Holz .)	
14	gebracht (Er hat ihr die Suppe gebracht .)	
15	Tasche (Der Schlüssel ist in der Tasche .)	
16	gegriffen (Sie hat ins heiße Fett gegriffen .)	
17	genommen (Sie hat die Tasche genommen .)	
18	Note (Er hat eine gute Note in Deutsch.)	
19	gedruckt (Der Verlag hat das Buch gedruckt .)	

Dialekt hat Regeln

5

Im Fragebuch gibt es Gruppen aus mindestens drei Dialektwörtern, die jeweils ein Merkmal gemeinsam haben.



- 1 Finde sechs Dreiergruppen und trag die Dialektwörter unten ein.
- 2 Formuliere nun die Regeln für die Unterschiede zwischen den Wörtern im Dialekt und in der Standardsprache.
- 3 Nenne mindestens drei weitere Beispiele, bei denen die Regel im Dialekt angewendet wird.

Wörter:

Regel 1:

weitere Beispiele: _____

Wörter:

Regel 2:

Weitere Beispiele: _____

Wörter:

Regel 3:

Weitere Beispiele: _____

Wörter:

Regel 4:

Weitere Beispiele: _____

Wörter:

Regel 5:

Weitere Beispiele: _____

Wörter:

Regel 6:

Weitere Beispiele: _____

Das Wissen über Dialekt anwenden

6

In der vorhergehenden Aufgabe hast du dir **sechs** Regeln erarbeitet, die im Bairischen vorkommen. Kannst du die Regeln auch anwenden? Lest dafür gemeinsam den Dialog und bearbeitet dann den Arbeitsauftrag.

Anna: Er hat mir gestern von der **SCHRACHT** erzählt.

Finn: Mir auch, ich finde es gut, dass er **GEDRONNEN** ist, vor allem, weil ihm das mit dem **GALZ** so wichtig war.

Anna: Ja, stimmt. Hat er dir auch das über die **KASCHE** gesagt?

Finn: Nein, warum? Ich habe gedacht, der **FULDENE SOLK** ist schon weg.

Anna: Ja, der schon. Aber ich habe jetzt den **PRUß** und die **SUTE FRINTE** gemeint. Die hat er bis jetzt noch nicht **GEROMMEN**.

Finn: Oh, okay. Na, das kann ja was werden.

- 1 Übersetze die Nonsens-Wörter in den Dialekt und bestimme, welche deiner zuvor formulierten Regeln angewendet wird. Mehrfachnennungen sind möglich.



Regel 1: _____ Regel 4: _____

Regel 2: _____ Regel 5: _____

Regel 3: _____ Regel 6: _____

7

Vervollständige den Lückentext.



*l - regelmäßig - Merkmale - Verben - o - Bairischen - Partizip 2
i - Regeln - Dialekt - ge- - Vokalen*

Jeder _____ des Deutschen hat so wie das Hochdeutsche ganz bestimmte _____, die ihn kennzeichnen und die typisch für ihn sind. Einige Kennzeichen des _____ wurden in Aufgabe Nr. 5 erarbeitet. Dazu gehören zum Beispiel folgende: Das a wird im Dialekt sehr häufig so ähnlich wie ein _____ ausgesprochen; das _____ wird nach den _____ o, u und a als _____ gesprochen; und wenn bei _____ am Wortanfang ein b, d, g oder p, t, k gesprochen wird, fällt im _____ die Vorsilbe _____ weg. Dass diese Merkmale immer wieder – also _____ – auftreten, bedeutet, dass auch der Dialekt bestimmten _____ folgt, an die ich mich beim Sprechen ganz automatisch halte.

Dialekt kann Sachen, die Standarddeutsch nicht kann

8

Du hast dir nun schon einige Regeln des bairischen Dialekts erarbeitet. Es gibt aber noch ein paar weitere besondere dialektale Formen, die du im Folgenden kennenlernen wirst.

A) I daziag
des ned.

B) Daisst
du des?

C) Schau, es
wead rengad.

D) I wea scho
schloffad.

E) S'Wossa
wead kochad.

Sieh dir die Sätze mit den betreffenden dialektalen Formen in den Sprechblasen an und bearbeite dazu folgende Arbeitsaufträge:

1 Übersetze die Sätze in den Sprechblasen ins Standarddeutsche.



A) _____

B) _____

C) _____

D) _____

E) _____

2 Vergleicht zu zweit: Inwiefern unterscheidet sich die Standarddeutsch-Übersetzung von den dialektalen Beispielen?



3 Analysiert und notiert: Wie werden diese besonderen dialektalen Formen gebildet?



4 Überlegt: Fallen euch noch andere Beispiele ein, die so gebildet werden? Schreibt sie auf.



Dem Dialekt auf die Spur gekommen

9

Du hast dich in den vorherigen Aufgaben ausführlich mit der Sprachform Dialekt beschäftigt. Schau dir nun noch einmal aufmerksam die Aussagen der Figuren an und bearbeite dann den Arbeitsauftrag.

Wie kann man Dialekt und Hochdeutsch beschreiben?

B) Hochdeutsch ist das richtige Deutsch. Beim Dialekt werden die Wörter umgeändert. Also werden sie eigentlich falsch ausgesprochen.

A) In der Schule muss ich natürlich schon Hochdeutsch schreiben. Der Dialekt als Form der deutschen Sprache ist deswegen aber nicht falsch.

C) Beim Dialekt ist es eigentlich egal, wie man die Wörter ausspricht. Da gibt es keine Regeln, an die man sich hält, so wie beim Hochdeutschen.

D) Die Regeln, wie man Hochdeutsch schreibt, sind in Wörterbüchern festgehalten und vorgegeben. Trotzdem hat auch der Dialekt Regeln, an die ich mich halte.

E) Dialekt ist eine einfachere Form von Deutsch. Hochdeutsch dagegen ist ausgefeilter. Da kann man sich genauer ausdrücken als im Dialekt.



1

Besprecht die Aussagen aus dem Cartoon erneut. Würdet ihr euch nun anders positionieren? Diskutiert darüber und begründet eure Meinung.



Altes Deutsch – neues Deutsch

Schon gewusst?
Nicht alle Sprachen werden gesprochen. Es gibt auch die Gebärdensprache in unterschiedlichen Sprachen und Dialekten.

Soviel ist schon einmal sicher: Sprachen sind lebendig. Doch was heißt das eigentlich?

Gemeint ist damit, dass sich jede Sprache, die von Menschen in den unterschiedlichen Ländern und Regionen dieser Welt gesprochen wird, ständig weiterentwickelt. So wie sich alle Bereiche des Lebens mit der Zeit verändern, – z.B. Zusammenleben, Arbeit, Freizeitgestaltung oder Technologien – wandelt sich mit ihnen auch Sprache.

In diesem Modul wirst du dich wieder mit unterschiedlichen Fragen auseinandersetzen: Welche Geschichte hat die deutsche Sprache? Woher kommen eigentlich Dialekt und Hochdeutsch? Und wie haben sich diese Sprachfor-

men bis in unsere Gegenwart entwickelt? Um diese Fragen zu beantworten, wirst du mit einer Landkarte arbeiten, die dir zeigt, dass die deutsche Sprache mit vielen weiteren Sprachen verwandt ist. Anhand eines mittelhochdeutschen Textes stellst du deine Übersetzungskünste auf die Probe und stößt dabei auf Sprachphänomene, die dir vielleicht bekannter sind, als es im ersten Moment erscheint. Außerdem erfährst du in einem Interview mit einem Sprachforscher, wie, aber auch warum sich Standarddeutsch entwickelt hat. Und du entdeckst, dass die deutsche Sprache und ihre Dialekte auch heute noch etwas Lebendiges sind, und kannst dies selbst an Beispielen ausprobieren.

Die indogermanische Sprachfamilie

1 Die deutsche Sprache zählt zur indogermanischen Sprachfamilie. Alle Sprachen, die zu dieser gemeinsamen Sprachfamilie gehören, besitzen denselben Ursprung.



Indogermanische Sprachen in Europa und Asien

- | | | | |
|-----------|-------------|------------|---------------------|
| DK | Dänemark | FL | Liechtenstein |
| NL | Niederlande | SLO | Slowenien |
| B | Belgien | HR | Kroatien |
| L | Luxemburg | BIH | Bosnien Herzegowina |

Schon gewusst?

Woher kommt eigentlich die Bezeichnung Indogermanisch?

Wie der Name verrät, umfasst diese Sprachfamilie den Großteil jener Sprachen, die im Gebiet zwischen dem heutigen Indien (Indo-) und dem westlichsten Ende Europas (Isländisch ist eine germanische Sprache) angesiedelt sind. In unserer Zeit findet man indogermanische Sprachen auch außerhalb dieses Gebietes, z.B. wird Englisch heute so gut wie überall auf der Welt gesprochen.



1

Suche und notiere alle Länder, in denen Deutsch gesprochen wird.

2

Nenne vier Sprachen, die mit Deutsch eng verwandt sind. Welcher großen Sprachgruppe gehören sie an?

3

In Europa gibt es zwei weitere große Sprachgruppen. Notiere sie und nenne jeweils mindestens vier Sprachen.

■ Griechisch	■ Slawisch
■ Albanisch	■ Balto-Slawisch
■ Romanisch	■ Indo-Arisch
■ Germanisch	■ Armenisch
■ Keltisch	■ nicht-indogermanische Sprachen

MNE Montenegro

SRB Serbien

AL Albanien

MK Mazedonien

MD Moldawien

GE Georgien




AM Armenien

AZ Aserbaidtschan

2

Ein Wort, viele Sprachen

Auch heute noch kann man die Verwandtschaft der indogermanischen Sprachen an vielen Wörtern erkennen. Die folgende Übung liefert euch dafür den Beweis.

- 1 Finde die passende Übersetzung zu deinem Wort und lege dein Kärtchen dazu. 
- 2 Vergleicht in der Gruppe eure Wörter: Welche Gemeinsamkeiten könnt ihr entdecken? 
- 3 Schaut euch noch einmal die Landkarte aus Aufgabe 1 an und versucht, die Wörter auf der Sprachkarte einzuordnen. 

Die Entwicklung der deutschen Sprache

Wenn es Hochdeutsch gibt, gibt es dann auch Niederdeutsch?

Deutsch ist also mit vielen anderen Sprachen verwandt, doch haben sich diese, wie alle Sprachen, im Laufe der Zeit gewandelt und unterschiedlich entwickelt. Die Entwicklung der deutschen Sprache seit dem frühen Mittelalter kann man grob in vier Sprachstufen einteilen:



Althochdeutsch
ca. 750 - 1050

Mittelhochdeutsch
ca. 1050 - 1350

Frühneuhochdeutsch
ca. 1350 - 1650

Neuhochdeutsch
ca. ab 1650

Der Wortteil Hoch- in ‚Hochdeutsch‘ bezieht sich auf die höher gelegenen Regionen im mittleren und südlichen Teil des deutschen Sprachraums (z.B. Österreich und Süddeutschland). Die Gegenden dort sind meist sehr bergig. Im hochdeutschen Sprachraum hat sich auch unsere heutige Standardsprache entwickelt. Deswegen wird sie auch als „Hochdeutsch“ bezeichnet. Daneben gibt es aber im Norden des deutschsprachigen Raums auch niederdeutsche Sprachformen, die man ebenfalls historisch unterteilen kann. Der Wortteil Nieder- in Niederdeutsch bezieht sich dabei auf die niedrigeren und flacheren Regionen des nördlichen deutschen Sprachraums (z.B. Regionen in Norddeutschland, die am Meer liegen).

3

In den niederdeutschen und den hochdeutschen Regionen hat sich die deutsche Sprache unterschiedlich entwickelt. Typische Merkmale des Niederdeutschen finden sich dort auch heute noch in den Dialekten. Könnt ihr ein paar Wörter verstehen?

1

Übersetzt die niederdeutschen Wörter ins Hochdeutsche und die hochdeutschen ins Niederdeutsche. Was verändert sich?



} Niederdeutsch
 } Hochdeutsch

© georelief GbR, www.georelief.de

Niederdeutsch	Hochdeutsch	Niederdeutsch	Hochdeutsch
Water			das
helpen			schlafen
Pund			Apfel
maken			ich

2

Übersetzt die Wörter nun ins Englische. Was fällt euch auf?



Verstehst du mittelalterliches Deutsch?

4

Die Dialekte sind sehr alte Sprachformen des Deutschen. Es gibt sogar Merkmale des Bairischen, die sich bereits in mittelhochdeutschen Texten nachweisen lassen. Dieses Gedicht wurde nach dem Vorbild solcher Texte erstellt. Gedichte wurden im Mittelalter bei Festen und Turnieren dem Publikum von Minnesängern vorgesungen. Oft ging es dabei um die Liebe zu einer Frau oder, wie auch in diesem Gedicht, um die Schönheit der Natur.

1

Hört euch das Gedicht aufmerksam an und übersetzt es sowohl auf Hochdeutsch als auch in den bairischen Dialekt.



Mittelhochdeutsch

diu sune lachete an disem tac
die bluomen truogen bunt gewant
in grüenem loube der zouber lac
der vreuden vol was diz lant!
ûf der wisen bî der linden
dâ sanc im sumer ein vogelîn
solch guoten klanc kunde ich vinden
bî mînem bruoder, es sanc vür in

Neuhochdeutsch

Bairischer Dialekt

2

Blättert noch einmal auf S. 19 zurück und vergleicht, welche bairischen Dialektmerkmale es schon im Mittelhochdeutschen gegeben hat.



Wo kommt Standarddeutsch her?

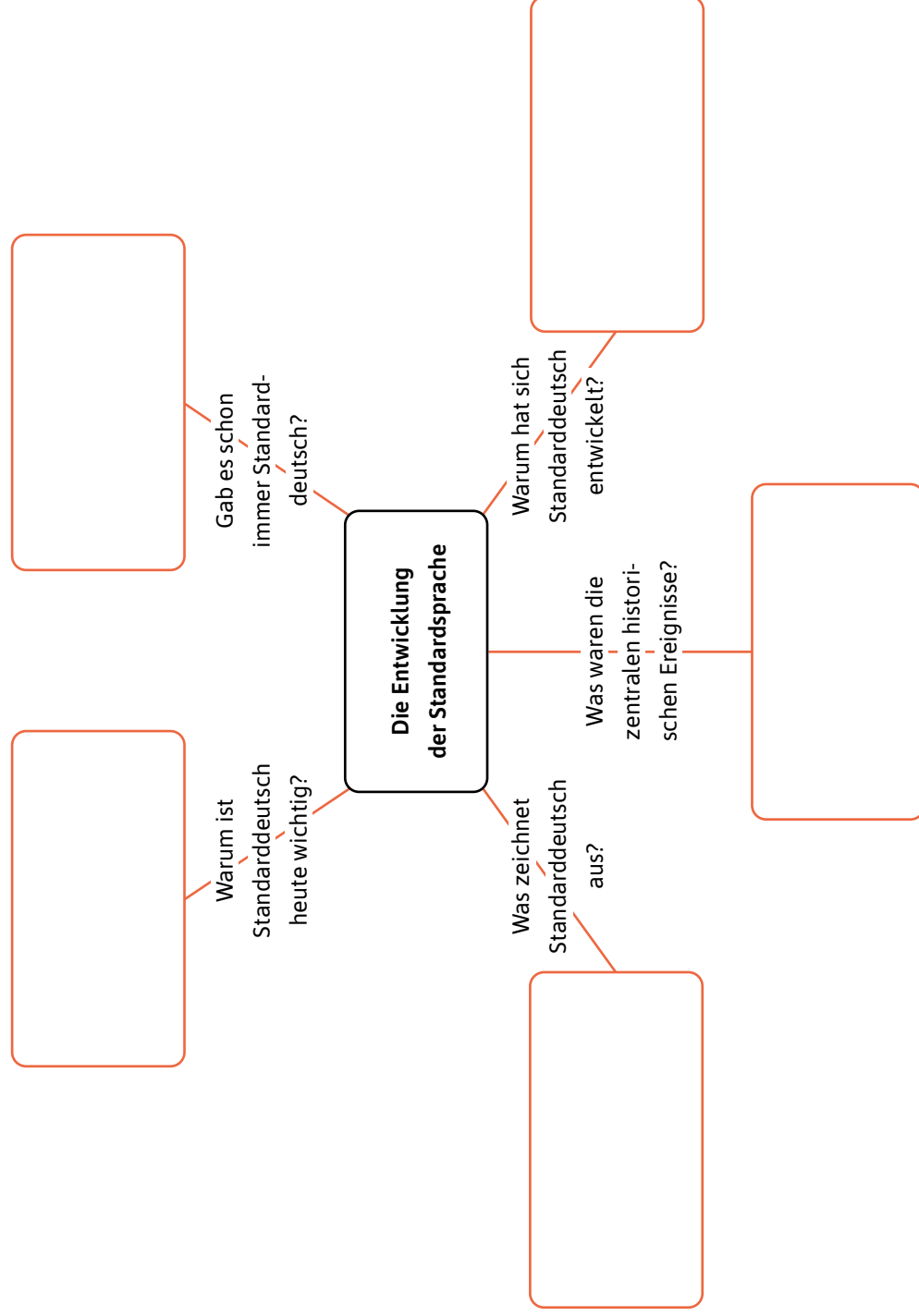
5

Heute ist es für uns selbstverständlich, dass man unabhängig davon, aus welchem Teil des deutschen Sprachraumes man stammt, die Nachrichten oder die Zeitung problemlos verstehen kann. Dies liegt daran, dass vor allem offizielle Dokumente und Mitteilungen auf Standarddeutsch übermittelt werden. Wie und warum es dazu kam, hörst du nun in einem Interview mit dem Sprachforscher Simon.

1 Hör dir das Interview an und ergänze die Mindmap.



2 Besprecht die Ergebnisse eurer Mindmap und ergänzt sie gegebenenfalls.









Dialekt ist lebendig!

Schon gewusst?
Als Anglizismus bezeichnet man einen sprachlichen Ausdruck, der aus dem Englischen in eine andere Sprache eingewandert ist.

Standarddeutsch ist eine lebendige Sprachform, die von vielen Menschen verwendet wird. Eine lebendige Sprache zeichnet sich dadurch aus, dass sich z.B. der Wortschatz weiterentwickelt und je nach Anforderung Wörter aus fremden Sprachen aufgenommen werden. Das sieht man z.B. sehr gut an den vielen Anglizismen, die im IT-Bereich verwendet werden, wie *chatten*, *googeln*, *Computer*, *surfen* usw. Entlehnungen aus anderen Sprachen gab es immer schon, z.B. kommen viele gängige Wörter wie *Ziegel*, *Fenster* oder *Markt* aus dem Lateinischen (*tegula*, *fenestra*, *mercatus*).

6 Auch die Dialekte sind lebendige Sprachen. Somit können sie ebenfalls fremdsprachliche Ausdrücke in ihren Wortschatz aufnehmen. Typische Dialektmerkmale werden dann einfach auf die neuen Wörter übertragen. Du kannst das nun selbst an jugendsprachlichen Anglizismen ausprobieren.

- 1 Trage dafür in der Tabelle ein, wie du das Partizip 2 der angegebenen Wörter jeweils auf Hochdeutsch und Dialekt aussprechen würdest.  
- 2 Vergleiche eure Ergebnisse. Welche Dialektmerkmale, die euch schon aus dem Fragebuch bekannt sind, könnt ihr hier beobachten?  
- 3 Fallen euch noch andere Wörter aus dem Englischen ein, die ihr dialektal aussprecht?  

	Hochdeutsch	Bairischer Dialekt
checken	Ich habe es gestern _____	I hobs gestan _____
chillen	Ich habe gestern _____	I hob gestan _____
liken	Ich habe das Foto gestern _____	I hob des Foto gestan _____
stylen	Ich habe mich gestern _____	I hob mi gestan _____
cheaten	Ich habe gestern _____	I hob gestan _____

Das sagt man (nicht)!?

Du hast bereits erfahren, dass die Sprachverwendung von der Situation und der Person abhängig und dementsprechend unterschiedlich ist. Hinter der Sprachverwendung stecken Entscheidungen und Fragen der Angemessenheit und Korrektheit. Bevor man ein Gespräch beginnt, entscheidet man meist unbewusst, ob man zum Beispiel dialektal, standardsprachlich etc. spricht, oder ob man die Person siezt oder duzt. Welche Art zu sprechen man wählt, hängt damit zusammen, was man ausdrücken, wie man sich darstellen will und wie nahe man sich seinem Gegenüber fühlt. Mit Sprache werden Identität und Zugehörigkeit zu einer sozialen Gruppe ausgedrückt. Dazu gehört bei-

spielsweise die Verwendung von Anglizismen oder Jugendsprache.

Wie soll, kann oder darf ich jetzt also sprechen und schreiben? Solchen Fragen der Angemessenheit wirst du in diesem Modul nachgehen. Du erfährst dabei, dass es wichtig und auch praktisch sein kann, die eigene Sprache zu variieren: vom Schreiben in der Schule bis zum lockeren Austausch mit Freunden.

Zum Schluss heißt es dann noch: Mythos oder Wahrheit? Du wirst das Wissen, das du bisher in den Modulen gesammelt hast, anwenden und dich mit bestimmten Vorstellungen und Aussagen zur Mehrsprachigkeit beschäftigen.

Wie darf/soll/muss ich schreiben?

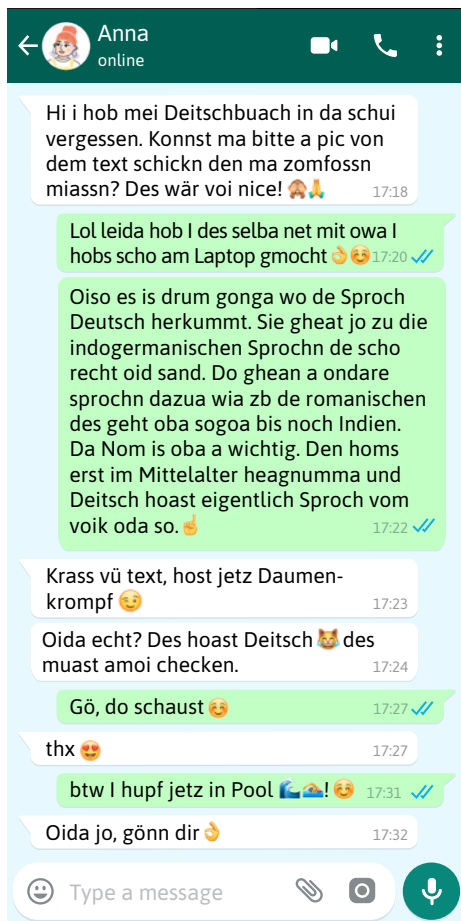
1 Überlegt, wann man eurer Meinung nach auch im Dialekt schreiben darf und wann man auf Hochdeutsch schreiben muss. Ergänzt:



Do darf i im Dialekt schreim...	Da muss ich Hochdeutsch schreiben...

Sprache der Nähe, Sprache der Distanz – Was heißt das?

2 Vergleicht die beiden untenstehenden Texte und spricht über sprachliche Auffälligkeiten und Unterschiede.



Die Wurzeln der deutschen Sprache

Die deutsche Sprache gehört zur indogermanischen Sprachfamilie, die man mehrere Jahrtausende in die Vergangenheit zurückverfolgen kann. Viele Sprachgruppen entstammen diesem Raum, wie die romanischen, die slawischen und eben auch die germanischen Sprachen, zu denen auch Deutsch gehört – der Sprachraum erstreckt sich aber bis nach Indien.

Um den Wurzeln der deutschen Sprache nachzuspüren, muss man sich dem Namen zuwenden. Das Wort Deutsch leitet sich nämlich vom althochdeutschen *theodisk* ab, das 'Sprache des Volks' bedeutet und aus dem frühen Mittelalter stammt. In dieser Zeit war die Bildung- und Herrschaftssprache eine andere, nämlich Latein und für d...

3

Die Textnachrichten und der Schulbuchtext können dir helfen zu erklären, was ‚Sprache der Nähe‘ und ‚Sprache der Distanz‘ bedeuten. Sind dir vielleicht in der Diskussion von Aufgabe 2 schon einige Unterschiede aufgefallen?



- 1 Finde die Gegensatzpaare und ordne sie den beiden Spalten der Tabelle zu.

*dialogisch – komplexer Satzbau – wenig Emotionen
 Kommunikationspartner sind sich vertraut – privat – monologisch
 geplant – öffentlich – einfacher Satzbau
 mehr Emotionen – spontan – Kommunikationspartner sind sich fremd*

Textnachrichten: „Sprache der Nähe“	Schulbuchtext: „Sprache der Distanz“



Die Unterschiede zwischen „Sprache der Nähe“ und „Sprache der Distanz“ hat Aufgabe 3 gezeigt. „Sprache der Nähe“ weist also typische Merkmale gesprochener Sprache auf. Sie muss aber nicht immer gesprochen sein, wie man bei den Textnachrichten sehen kann. „Sprache der Distanz“ wirkt im Gegensatz dazu geschrieben, ist es aber nicht immer: Ein Wetterbericht im Fernsehen zum Beispiel ist zwar gesprochen, weist aber viele Merkmale geschriebener Sprache auf (z.B. öffentlich, geplant, komplexe Sätze). Das sogenannte Nähe-Distanz-Modell, das in der Grafik auf der nächsten Seite abgebildet ist, verdeutlicht das noch einmal. Nicht immer lassen sich aber bestimmte Situationen eindeutig der einen oder anderen Seite zuordnen. Wenn man z.B. an die Wegbeschreibung für einen Touristen denkt, hat diese sowohl Merkmale der Nähesprache (z.B. dialogisch, spontan), als auch der Distanzsprache (z.B. Kommunikationspartner sind sich fremd, wenig Emotionen). Deshalb lässt sich diese Situation eher in der Mitte der beiden Seiten einordnen.

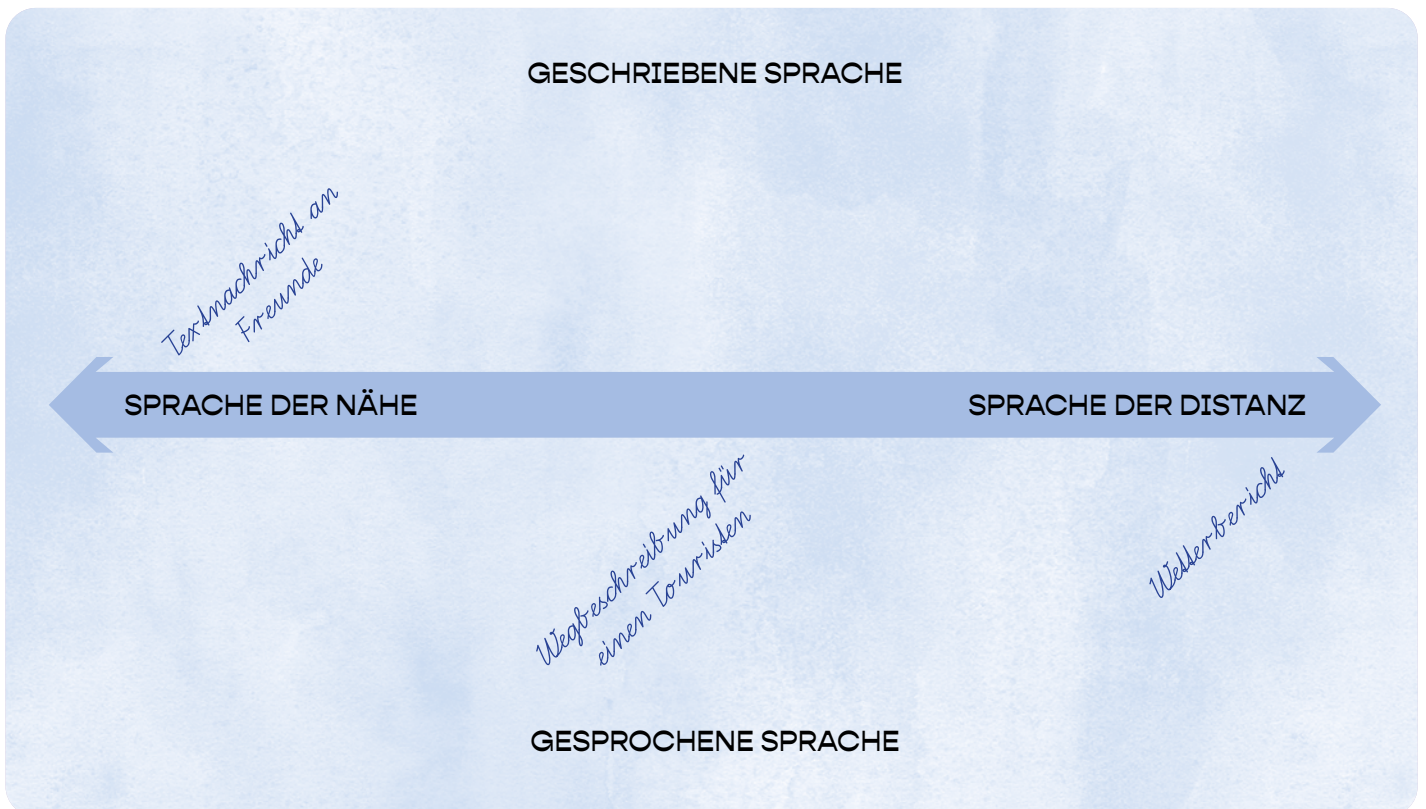
4

Je nachdem, wo man bestimmte Sprech-Situationen oder geschriebene Texte einordnet, kann dir dieses Modell auch helfen, die Angemessenheit deines eigenen Sprachgebrauchs einzuschätzen: Ist es gerade angemessen, Dialekt, Umgangssprache oder Standarddeutsch zu verwenden?



- 1 Überlegt euch drei Situationen und drei Textsorten und ordnet diese im Nähe-Distanz-Modell ein. Drei Beispiele sind schon eingefügt.
- 2 Besprecht, in welchem eurer Beispiele ihr welche Sprachform verwenden würdet und warum.
 - Ist diese Entscheidung eurer Meinung nach in jeder Situation eindeutig zu treffen?
 - Inwiefern hängen für euch Sprache der Nähe und Sprache der Distanz mit Dialekt und Standarddeutsch zusammen?

Nähe-Distanz-Modell



Jugendsprache

5

Im Chat auf Seite 32 finden sich viele Ausdrücke, die vor allem von Jugendlichen verwendet werden.

- 1 Suche und markiere jugendsprachliche Ausdrücke. Verwendest du die markierten Ausdrücke selbst?



- 2 Überlege und notiere dir noch weitere, die du selbst gebrauchst.



- 3 Vergleicht eure Ergebnisse aus 1) und 2). Diskutiert zu viert folgende Fragen und notiert eure Gedanken.



- Aus welcher Sprache stammen die Ausdrücke?

- Wann verwendet ihr jugendsprachliche Ausdrücke? Mit wem? Mit wem nicht?

- Wie fändet ihr es, wenn Erwachsene wie z.B. eure Lehrkräfte oder eure Eltern diese Ausdrücke verwenden würden?

- Warum verwendet ihr diese Ausdrücke?







Mythos oder Wahrheit?

6

Du siehst hier fünf unterschiedliche Aussagen. Wie sieht deine Meinung dazu aus?

- 1 Diskutiert die Aussagen in der Gruppe. Markiere deine Meinung (→ vorher)
- 2 Präsentiert den anderen Gruppen eure Diskussionsergebnisse.
- 3 Mythos oder Wahrheit? Deine Lehrperson verrät es euch. Markiere erneut auf der Skala (→ nachher).



	vorher	nachher
	  	  
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
Aussage 1: Wenn Eltern ihre Kinder im Dialekt erziehen, dann tun sich die Kinder in der Schule schwer (mit dem Lesen, Schreiben usw.).	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
Aussage 2: Die Leistungen der Schüler/innen in Deutsch verbessern sich, wenn man Dialekt aus dem Unterricht verbannt.	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
Aussage 3: Dialektsprecher/innen finden schwerer Arbeit.	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
Aussage 4: Die vielen Wörter aus dem Englischen bedrohen die deutsche Sprache.	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
Aussage 5: Wenn Kinder mit zwei Sprachen aufwachsen, können sie keine richtig gut.	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>

Vorhang auf: Das haben wir gelernt!

Zum Abschluss des Projekts findest du ein Kreuzworträtsel, mit dem du dein Wissen über die gelernten Inhalte testen kannst. Danach seid ihr als Klasse gefragt! In Gruppen werdet ihr kreative Abschlussprojekte gestalten und sie euch gegenseitig vorstellen. Ihr könnt euch dafür ein Thema aus den vorangegangenen vier Modulen aussuchen, das euch besonders

interessiert hat. Wenn ihr ein paar Ideen als Anregung braucht, findet ihr nach dem Kreuzworträtsel eine Liste mit Vorschlägen. Damit endet auch das Projekt – doch wer weiß: Vielleicht gelingt es euch, einen Preis beim Gewinnspiel zu ergattern? Nähere Infos dazu liefert dir deine Lehrerin oder dein Lehrer.

Kreuzworträtsel

Stelle dein Wissen unter Beweis! Finde die richtigen Begriffe. Ob du alles richtig gemacht hast, siehst du am Lösungswort.

Tipp: ä = AE, ö = OE, ü = UE

1. Wenn eine Person mehrere Dialekte spricht, nenn man das_____.
2. Ein Vorteil von Mehrsprachigkeit ist zum Beispiel die V_____.
3. Ein anderes Wort für „Hochdeutsch“ ist_____.
4. Zwischen Hochdeutsch und Dialekt liegt die _____.
5. Die Ausdrucksweise oder Sprache junger Leute nennt man_____.
6. Ein Beruf mit einer eigenen Fachsprache
7. Die Namensgeber der bairischen Dialekte waren die_____.
8. Den Dialekt rund um Köln nennt man_____.
9. So sagt man in den alemannischen Dialekten zu „Zeit“.
10. Ein im Bairischen häufiges Wort für Mädchen
11. Dialekt hat _____, an die ich mich halte.
12. Die deutsche Sprache zählt zur _____ Sprachgruppe.
13. Zu dieser Sprachgruppe zählt auch E_____.
14. Französisch und Italienisch zählen zur _____ Sprachgruppe.
15. In den niedrigeren und flacheren Regionen des deutschsprachigen Raums spricht man _____.
16. Bei der Sprache der _____ sind sich die Kommunikationspartner/innen vertraut.

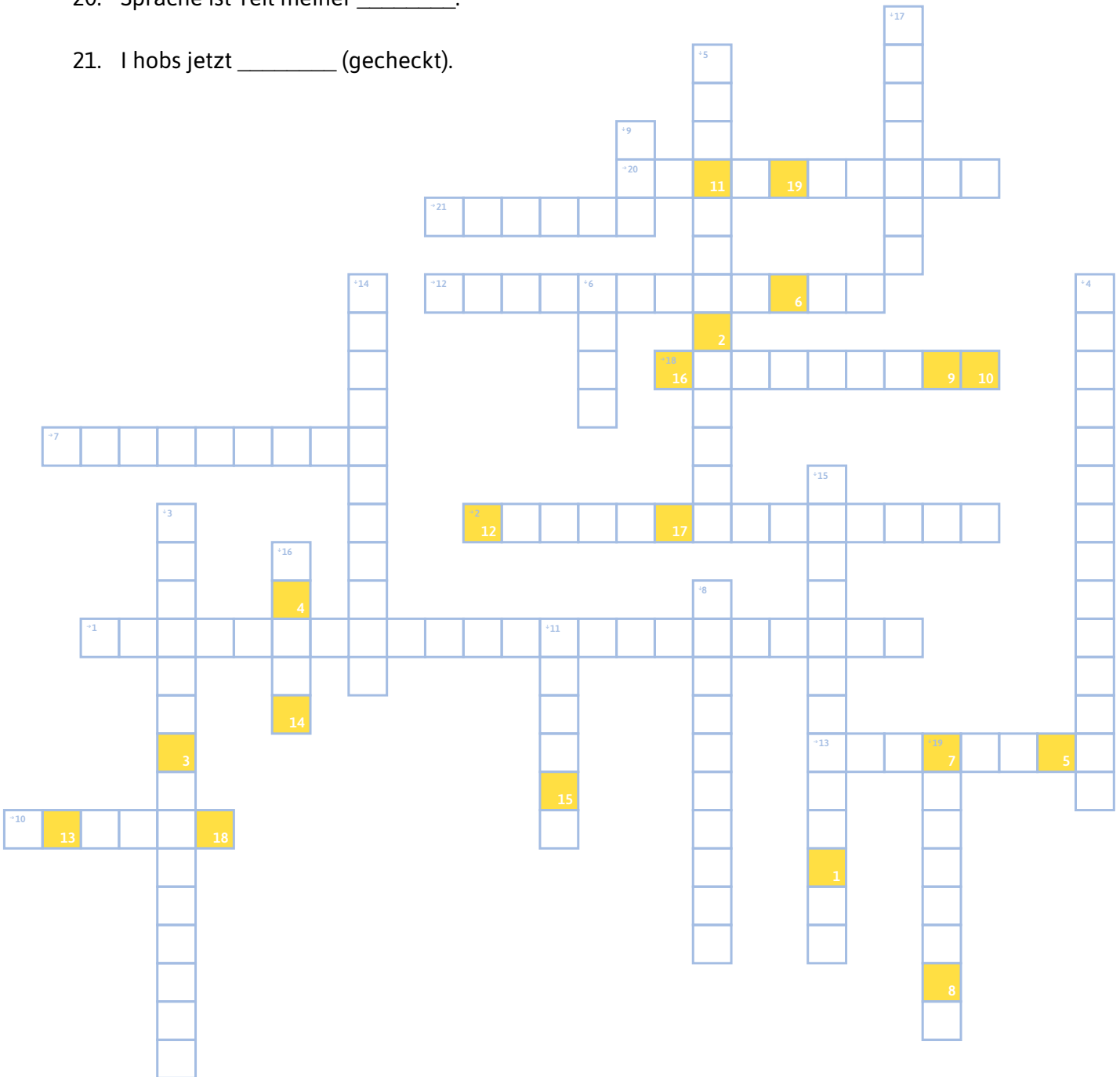
17. Bei der Sprache der _____ findet man eher einen komplexeren Satzbau.

18. Für eine Dialektbefragung benötigt man ein _____.

19. Dialekt ist alt, aber _____.

20. Sprache ist Teil meiner _____.

21. I hobs jetzt _____ (gecheckt).



1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11

12 13 14 15 16 17 18 19

Kreatives Abschlussprojekt

Die folgende Liste beinhaltet Vorschläge, die ihr für eure kreative Abschlussarbeit nutzen könnt. Gerne könnt ihr aber auch eine eigene Idee umsetzen!

Themenvorschläge

Modul 1

- Vorteile von innerer und äußerer Mehrsprachigkeit (z.B. als Rollenspiel vorspielen)
- Sprachenvielfalt der Klasse (z.B. ein Plakat dazu erstellen)
- Sprache und Identität (z.B. ein Kurzvideo dazu drehen)

Modul 2

- Dialektregeln (z.B. ein Wissensquiz für die Klasse erstellen)
- Regelmäßigkeit von Dialekt (z.B. einen kurzen Radiobeitrag dazu aufnehmen)
- „Dialektbingo“ (ihr gestaltet einen Dialekttext, in dem Wörter zu den gelernten Dialektregeln vorkommen – die Klasse soll die Regeln erraten)
- Dialektlied (ihr schreibt ein Lied auf Dialekt (um))

Modul 3

- Vertonung des mittelhochdeutschen Gedichts
- Wissensquiz zu den Modulinhalten

Modul 4

- „Wie darf ich wo sprechen?“ (z.B. als Rollenspiel vorspielen)
- Jugendsprachlicher Text (Ihr schreibt einen Text in Jugendsprache (um).)
- Rollenspiel zur Angemessenheit: Probiert aus, wie es sein könnte, wenn ihr mit sprachlichen Erwartungen brecht (z.B. einen Wetterbericht auf Dialekt aufnehmen oder in Jugendsprache...)
- Kleines Lexikon der Jugendsprache erstellen
- Sprachmythen (z.B. in einem Rollenspiel aufgreifen, ein Interview dazu aufnehmen oder einen Radiobeitrag dazu gestalten)

Gestaltungsideen

- Millionenshow
- Plakat
- Rollenspiel
- Quiz
- Blogeintrag
- Interview
- Textbingo
- Podcast
- Radiosendung
- Video
- Lied



